

Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Facultad de Humanidades  
Programa Graduado de Lingüística

Impacto del quichua en el español ecuatoriano:  
¿cuán conscientes son los hablantes de su uso cotidiano?

Janethsi E. Ostaíza Cedeño  
401-17-5011

Monografía final de grado

Fecha de aprobación: 13 de mayo de 2024

Comité de monografía final:

---

Dra. Rosa Guzzardo Tamargo (directora)

---

Dr. Patrick-André Mather (lector)

---

Dr. Nicholas Faraclas Photakis (lector)

## **Resumen**

El presente estudio examina la influencia del quichua en tres variantes dialectales del español ecuatoriano: costeño, andino y oriental o amazónico. Analiza la conciencia de los hablantes acerca del uso de quichuismos en su vocabulario cotidiano y la percepción de los hablantes sobre la presencia del quichua en sus actos de habla. La investigación emplea una metodología mixta, combinando enfoques cuantitativos y cualitativos. Emplea encuestas y entrevistas a hablantes nativos de cada variante para recopilar datos sobre el uso de estos préstamos lingüísticos y las actitudes de los hablantes hacia los quichuismos. Sus objetivos son determinar la presencia de quichuismos en cada variante, el grado de conciencia de los hablantes sobre su uso y la percepción de los ecuatorianos respecto a la presencia del quichua en su vida cotidiana. Se consideran variables independientes, como región de procedencia, edad, estrato social y nivel de escolaridad, y se examinan las relaciones entre estas características demográficas y las prácticas y percepciones lingüísticas de los participantes. La investigación se justifica en la importancia de comprender cómo el contacto entre el español y el quichua ha enriquecido el sistema lingüístico de los ecuatorianos, y se espera que contribuya al fortalecimiento de la identidad cultural ecuatoriana y a la revalorización del quichua como lengua originaria.

**Palabras clave:** quichua, español ecuatoriano, quichuismos, conciencia lingüística, contacto entre lenguas.

## **Abstract**

This study examines the influence of Quichua on three dialectal varieties of Ecuadorian Spanish: coastal, Andean and eastern or Amazonian. It analyzes speakers' awareness of the use of Quichuisms in their everyday vocabulary and speakers' perception of the presence of Quichua in their speech acts. The research project employs a mixed methodology, combining quantitative and qualitative approaches. It includes surveys and interviews with native speakers of each variety to collect data on the use of these linguistic borrowings and speakers' attitudes toward Quichua words. Its objectives are to determine the presence of Quichuisms in each variety, speakers' degree of awareness concerning their use, and Ecuadorians' perception regarding the presence of Quichua in their daily lives. Independent variables such as geographic aspects, age, social stratum and level of schooling are analyzed, and the relationships between these demographic characteristics and the participants' linguistic practices and perceptions are examined. The research is justified by the importance of understanding how contact between Spanish and Quichua has enriched the linguistic system of Ecuadorians and is expected to contribute to the strengthening of Ecuadorian cultural identity and the revaluation of Quichua as a native language.

**Keywords:** Quichua, Ecuadorian Spanish, Quichuisms, linguistic awareness, language contact

**Impacto del quichua en el español ecuatoriano:  
¿cuán conscientes son los hablantes de su uso cotidiano?**

## **1. Introducción**

### **1.1 El contacto de lenguas**

El contacto de lenguas es un fenómeno que toma lugar cuando hablantes de diferentes lenguas interactúan entre sí de forma prolongada, de modo tal que se llevan influencias de una lengua a otra introduciendo así cambios lingüísticos. Este hecho sucede de manera orgánica y cotidiana y se da desde la antigüedad, de hecho, juega un rol fundamental en la evolución de las lenguas. Puede darse por diferentes razones, tales como las conquistas, la migración, la proximidad geográfica, el comercio, entre otros. Thomason (2001) expone que este contacto puede dar lugar a cambios léxicos fonéticos, morfológicos y sintácticos. La autora destaca, además, que la intensidad de estos cambios obedece a factores como la duración del contacto y el grado de bilingüismo de los hablantes.

Este fenómeno también puede dar lugar a la formación de pidgins y lenguas criollas, como puntualiza Myers-Scotton (1993). En su investigación sobre la alternancia de códigos, se explora el hecho de que las necesidades sociales y económicas conducen a la formación de estas nuevas lenguas para permitir la comunicación entre grupos con distintas lenguas maternas. Adicionalmente a esta interesante formación lingüística, podemos mencionar un aspecto con efectos más directos y observables del contacto entre lenguas, los préstamos lingüísticos. Weinreich (1953) pone su mirada en cómo las estructuras lingüísticas y los vocabularios se ven afectados, puntualizando que los préstamos lingüísticos son, usualmente, el primer signo de una interacción lingüística.

Un caso interesante por mencionar, producto del contacto prolongado entre las lenguas quichua y español en el Ecuador, es la “media lengua”. Tenida como una lengua mixta, la media lengua ecuatoriana combina el léxico del español con la gramática del quichua. Este fenómeno ha sido estudiado desde hace varias décadas por autores como Muysken (1997), el cual indica que es probable que esta lengua se haya originado cuando quichuahablantes migraron hacia áreas urbanas donde se hablaba español y adquirieron cierta fluidez en este idioma, luego retornaron a sus comunidades empleando una variedad relexificada de su lengua indígena. Esencialmente, desde el punto de vista lingüístico, lo que sucedió fue los quichuahablantes reemplazaron la mayoría de las raíces de su lengua por formas españolas, pero manteniendo las estructuras gramaticales y fonológicas del quichua. Según nos indica Muysken, esta variedad es hablada aproximadamente por unas doscientas personas en lugares como Salcedo, en la provincia del Cotopaxi, aunque también se conoce de grupos hablantes en la provincia de Imbabura e, incluso, más al sur, en Loja, centrándose en la Región Andina del Ecuador. Si bien es cierto que este caso no es el enfoque particular de la presente investigación, no cabe duda de que esta media lengua ecuatoriana es un fenómeno lingüístico fascinante que evidencia la historia del contacto lingüístico en el Ecuador.

Adicionalmente, el contacto prolongado y el bilingüismo pueden tener mayores alcances a lo largo de la vida de los hablantes. Al respecto, Hyltenstam y Oble (1986) investigan los efectos del bilingüismo desde la adquisición de la lengua en la etapa de la niñez hasta la pérdida lingüística en la vejez, mostrando que el contacto lingüístico influye no solo a largo plazo, sino que en todas las etapas de la vida. Como vemos, estos estudios enmarcan este fenómeno ampliamente e ilustran la complejidad del contacto de lenguas. A su vez, nos demuestran la

profunda capacidad transformativa que tienen estos procesos sobre las lenguas que se hallan en contacto, lo cual evidencia la dinámica social y cultural de los hablantes.

## **1.2 La lengua quichua en el Ecuador**

El imperio Inca fue el más amplio y exitoso en la era precolombina de América del Sur (Meyers, 1998). Su dominio se extendió desde el Ecuador hasta Chile y, junto con su expansión territorial, los incas transmitieron su lengua a los diferentes pueblos colonizados, logrando convertir el quichua en el idioma de casi todo el oeste de Sudamérica (Sánchez Ramos, 2012, p. 1). En el Ecuador, particularmente, su dominio se extendió a todos los rincones, y Quito se convirtió en una sede importante del reinado. Estudios sobre este tema relatan que el quichua era la lengua más generalizada de este país (Ortíz Arellano, 2001, p. 13) para la época en la que los incas ejercían su gobierno. Esta exitosa expansión de esta lengua ancestral se dio gracias a las políticas lingüísticas que desde aquel entonces este reino manejaba. Este particular lo evidencia Cieza de León, quien describe que: "los Indios de la Comarca de Quito y todos los de este reino, en más de mil y doscientas lenguas hablaban la lengua general de los ingas, que es la que usaban en el Cuzco. Y hablábase esta lengua generalmente porque los señores ingas lo mandaban y era la ley en todo el reino, y castigaban a los padres si la dejaban de mostrar a sus hijos en la niñez" (1550, p. 117). No obstante, esta ardua promulgación de imperio y lengua, los incas no lograron desplazar las lenguas sustrato ya existentes en Ecuador, al menos no en estas primeras instancias. Más adelante en el mismo pasaje, el autor indica que: "Mas no embargante que hablaban la lengua del Cuzco (como digo) todos se tenían sus lenguas, las que usaron sus antepasados" (1550, p. 117), particular que demuestra la realidad y riqueza lingüística de este país, lo cual desde ese entonces generó un espacio propicio para el contacto entre lenguas. Cabe destacar que,

en estas instancias, el quichua en el Ecuador constituía una segunda lengua (L2) y solo era lengua materna (L1) para la casta política y la realeza que era enviada desde Cuzco al país a sentar las bases del imperio.

Luego, con la llegada de los conquistadores españoles, llegó la imposición de una nueva lengua que poco a poco fue ganando terreno. Como es natural, el plano lingüístico de la región se diversifica aún más, continuaron los contactos lingüísticos sumando ahora una lengua europea. Como resultado, la variedad del quichua hablado en el Ecuador se distancia de la hablada en el Cuzco y adquiere particularidades diferenciadoras de las otras variedades habladas en la región andina de Sudamérica (Carbajal Solís, 2004, p. 10).

Dentro de sus generalidades más importantes, podemos resaltar que el quichua hablado en Ecuador hoy en día tiene un alfabeto compuesto de 3 vocales /a/, /i/ y /u/, con escasa o nula presencia de las vocales /e/ y /o/. Su sistema consonántico posee 21 consonantes dentro de las cuales se encuentran /sh/, /zh/, /ts/, y carece de /f/, /v/, /d/ y /x/ (Kowii Maldonado, 2013, pp. 285-290). Sin embargo, la estandarización de este alfabeto ha sufrido varios cambios a lo largo de los años. Grimm (1896) hizo un esfuerzo en este sentido al realizar una obra con la que detalla la gramática de lo que él llama el dialecto de la República del Ecuador (p. 20). Lo seguirán en ese esfuerzo Guzmán (1920) y Catta (1994). Tal es la importancia de este aspecto que dedicaremos una sección a este tema a la luz de estas y varias obras adicionales. Estos u otros autores de manera generalizada definen el quichua como una lengua aglutinante y sufijante, es decir, sus palabras se conforman de una raíz y se añaden sufijos que dotan a las palabras de diferentes características y las transforma en posesivos, reflexivos, progresivos, etc. Itier (2021) lo ejemplifica de la siguiente manera:

(1) La palabra "hatari" (*levantarse*) se forma de la raíz o verbo infinitivo "hata" (*levantar*) añadiendo el sufijo "ri" que lo dota de una cualidad reflexiva (p. 664).

En el presente, la variedad del quichua ecuatoriano ha sido reclasificada; pertenece a la familia de las lenguas quechuas, pero ha sido catalogada como *quechua II*, lo cual alude al quichua norteño o quiteño (Carbajal Solís, 2004, p. 17), esto por el distanciamiento dado a través de los años, producto de los múltiples contactos lingüísticos con lenguas sustrato y con el español.

Continuando con el impacto de la época imperialista, como era de esperarse, tal y como sucedió en todas las otras colonias conquistadas por los españoles, la lengua europea se impuso por sobre las ancestrales. Tal fue el impacto a largo plazo del castellano sobre tierras incas y su lengua, que ya para inicios del siglo XX, el quichua fue reducido a "*yangashami*", 'el idioma sin valor', tal como lo indica Catta (1994, p. 1). En la actualidad, la misma constitución del Ecuador, declara la importancia y defiende la riqueza y diversidad cultural, étnica y lingüística de este país, tal como se expresa en el artículo primero de la misma. No obstante, el español es su lengua oficial y el quichua fue desplazado y reducido a una lengua de intercambio intercultural (Art. 1-2, 2008). Desafortunadamente y en detrimento de esta lengua ancestral, es poco lo que los gobiernos de paso han definido en materia de políticas lingüísticas y, a pesar de que ha habido movimientos indígenas que reclaman la igualdad de lengua, es poco lo que se ha logrado. El escritor y poeta ecuatoriano de origen quichua, Wankar Ariruma Kowii Maldonado, relata, en su tesis doctoral (2013), los diferentes procesos de política lingüística a favor de su lengua materna, el kichwa o quichua. Una de sus aseveraciones es que el Estado-Nación ecuatoriano, nació incompleto, ya que dejó de lado otras lenguas y culturas coexistentes en el territorio nacional y solo tomó en cuenta el español y los grupos sociales de mayor poder (pp. 259-260). Como

consecuencia, al declarar la lengua española como la única oficial, la dotaron de privilegios sociales, económicos, legalidad y otros beneficios que socavaron las otras lenguas ecuatorianas. Kowii Maldonado nos relata que, en los años 80, con la conformación de la CONAIE (Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador), se empezaron varias propuestas para la reivindicación de los pueblos indígenas y sus lenguas, entre las cuales se encuentra el quichua como lengua materna de la población indígena más importante del país. También se realizaron varias propuestas de un alfabeto unificado para promover la enseñanza de esta lengua, pero los diferentes pueblos estuvieron en desacuerdo por varios motivos, entre los cuales se destaca la consideración de esta estandarización como poco favorecedora para los diferentes dialectos (2013, pp. 280-289) a pesar del gran poder simbólico actual que tiene el quichua en el Ecuador (Haboud, 2005, pp. 3-6).

Como bien se aprecia luego de este breve recuento, independientemente de lo que dicte la carta magna de este país, la realidad lingüística de los ecuatorianos no tiene límites tan cerrados en el uso de las lenguas y menos, borra el contacto y sus efectos entre estas. Por el contrario, evidencia la riqueza, la diversidad e impacto lingüístico de las lenguas ancestrales en el español, particularmente los del quichua. Esto aún a pesar de que el estatus actual del quichua lo reduce solo a lengua de intercambio cultural y no le provee el carácter de lengua oficial del país a la par del español.

### **1.3 La presente investigación**

Esta complejidad histórica e idiomática en el Ecuador es lo que motiva la presente investigación, la cual centra su mirada en la influencia del quichua en las diferentes variedades del español ecuatoriano, abarcando las variantes costeña, andina y amazónica. Actualmente

existen estudios que han fijado su mirada en la influencia del quichua en el Ecuador, como es el caso de Palacios Alcaine (2005); sin embargo, esta autora se enfoca únicamente en la variedad de español andino. En contraposición, este estudio expande sus límites y explora el resto de las variedades dialectales del Ecuador continental. Leontieva (2016) da sustento a esta decisión de incluir las variedades costeña y oriental o amazónica en su estudio, puesto que demuestra que la influencia del quichua está presente más allá de los límites geográficos y lingüísticos de las regiones andinas del país. En cuanto al fenómeno lingüístico bajo análisis, este se define como el uso de los quichuismos en el vocabulario cotidiano de los hablantes. Entiéndase por quichuismo, una palabra, expresión o construcción gramatical de origen quichua que ha sido incorporada en otra lengua (*Real Academia Española*, 2022), en este caso particular, al español ecuatoriano. Estos préstamos léxicos, o quichuismos, son nuestro punto de enfoque en este estudio, y son claros ejemplos de cómo las lenguas pueden enriquecerse mutuamente a través del contacto entre hablantes, sobre todo si tenemos en cuenta que gran parte de la población mundial, de una u otra manera, está en contacto con más de una lengua (Haboud, 1998, p. 63). En el caso del Ecuador, el quichua ha influenciado notablemente en la lengua hablada; un claro y destacado ejemplo de estos quichuismos en el español ecuatoriano es la palabra "ñaño" o "ñaña", que en los diccionarios kichwa-castellano de Santos Dea (2006, pp. 74) y de Santacruz (2009, pp. 104) se traduce como *hermano* o *hermana*, respectivamente. Este vocablo quichua es ampliamente utilizado en todo el país y evidencia la influencia de la lengua inca en la variante dialectal de los ecuatorianos. Este y muchos otros quichuismos también son mostrados por Estrella Santos en un corpus léxico realizado en 2007 (pp. 753-792).

Este particular ha llamado la atención incluso de investigadores lejanos. Una publicación realizada en Rusia expone los efectos de este contacto entre lenguas, dada la diversidad étnica y

lingüística del Ecuador. El escrito manifiesta que esta complejidad se refleja en el uso léxico bastante particular del país, en donde se ha incorporado una serie de palabras compartidas con el resto de las variedades dialectales nacionales y que solo se entienden internamente. Expresa claramente que son palabras provenientes del español andino ecuatoriano, cuya influencia del quichua es predominante (Leontieva, 2016, pp. 740-742). Incluso, emplea el ejemplo del uso generalizado de la palabra "ñaño" para hablar de esta influencia. Su aporte lo sustenta la realidad mostrada en el censo realizado en el 2010, en el que se evidencia que el 85% del total de los habitantes indígenas de los andes ecuatorianos es quichua (Sánchez Ramos, 2012, pp. 41-42), lo cual los convierte en el grupo indígena más importante del país. Por lo tanto, no es de extrañar que el pueblo quichua ejerza una fuerza lingüística en el resto de las variedades dialectales de todo el Ecuador.

Empero, ser conscientes de esta realidad e impacto del pueblo quichua sobre el resto de los ecuatorianos y su lengua puede ser claro para unos, pero difuso o, incluso, imperceptible para otros. Por lo tanto, saber que son el grupo indígena más importante, no genera la conciencia de algún tipo de impacto sobre las vidas y los patrones de habla del resto de los ecuatorianos, ya que ven este grupo étnico como uno cerrado y alejado de sus realidades. Esto se magnifica mientras más se aleja geográficamente el pueblo quichua de los otros pueblos ecuatorianos. Así, pudiéramos entender que las regiones costeras y amazónicas tienen un menor impacto y conciencia de los quichuismos que usan a diario, a diferencia de las regiones andinas en las que debe estar más normalizado y claro dicho uso. Este planteamiento conduce a los objetivos principales de esta investigación, que son: (1) determinar la influencia léxica del quichua en el español ecuatoriano en las variantes de la costa, la sierra y el oriente, (2) determinar el grado de conciencia de los hablantes sobre el uso de estos préstamos lingüísticos en su vocabulario

cotidiano, y (3) conocer la percepción de los ecuatorianos respecto de la presencia del quichua en su cotidianidad. Para lograr estos objetivos, se emplea una metodología mixta que combina enfoques cuantitativos y cualitativos. Se realizarán encuestas y entrevistas a hablantes nativos de cada una de las variantes mencionadas del español ecuatoriano para recopilar datos sobre el uso de quichuismos presentes en cada variante y su percepción acerca del uso. Para ello, se formulan las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Estas tres variedades lingüísticas presentan quichuismos en su vocabulario cotidiano?
  - 1a. ¿Cuáles son los quichuismos más comunes en el español ecuatoriano en las tres variantes dialectales en cuestión?
2. ¿En qué medida son conscientes los hablantes ecuatorianos del uso de préstamos lingüísticos del quichua en su vocabulario cotidiano?
  - 2a. ¿Existe alguna variedad dialectal más consciente que otra?
3. ¿Cuál es la actitud de los ecuatorianos frente a los quichuismos empleados en el Ecuador?
  - 3a. ¿Qué factores extralingüísticos influyen en la percepción de los ecuatorianos con respecto a los quichuismos?
  - 3b. ¿Existe alguna variedad dialectal con mejor percepción de este fenómeno lingüístico?

Dado el enfoque de esta investigación y los objetivos planteados, las hipótesis o predicciones son las siguientes:

1. Existe una influencia significativa del quichua en las variantes costeña, andina y amazónica del español ecuatoriano, evidenciada en la presencia de quichuismos

en el léxico de estas variantes. La variante andina del español ecuatoriano mostrará una mayor presencia de quichuismos en comparación con las variantes costeña y oriental o amazónica, debido a la mayor concentración de hablantes de quichua en la sierra. La variante del español oriental o amazónico mostrará una presencia mayor de quichuismos en relación con la variedad costeña por tener una presencia significativa de nacionalidades indígenas que mantienen contacto más cercano con el quichua. La variante del español costeño mostrará una presencia menor en relación con las otras dos regiones por tener una presencia mínima de quichuas y por su lejanía geográfica con las regiones andinas.

2. El grado de conciencia de los hablantes sobre el uso de quichuismos variará según la región y el nivel de contacto que tengan con el quichua. La variedad dialectal de la sierra será la más consciente del uso de quichuismos dado el contacto continuo y mayor presencia de quichua hablantes, seguida por el oriente por contar con una significativa presencia de poblaciones indígenas quichua hablantes y, en último lugar, la costa por ser la región más alejada de estas poblaciones y con el menor contacto.
3. La percepción de los hablantes sobre los quichuismos podría estar influenciada por factores sociolingüísticos como el nivel educativo, nivel socioeconómico, la edad y el grado de contacto con hablantes de quichua. Se espera que quienes tengan un menor nivel educativo y socioeconómico, una edad mayor y más contacto con los hablantes del quichua tendrán más conocimiento de quichuismos y mejor percepción sobre esta lengua.

Estas hipótesis servirán como guía para el diseño del estudio y el análisis de los datos recopilados. A lo largo de la investigación, se buscará confirmar o refutar estas predicciones mediante el análisis de los resultados y la interpretación de las tendencias observadas.

En cuanto a las variables del estudio, las variables dependientes son el nivel de conciencia que reportan los hablantes sobre el uso de quichuismos, si efectivamente utilizan o no estos préstamos lingüísticos en su habla, y las actitudes mostradas hacia dicho uso. Por otro lado, los aspectos geográficos, la edad, el estrato social y el nivel de escolaridad de los participantes serán las variables independientes, las cuales podrían influir en la adopción y prevalencia de quichuismos. Este análisis busca identificar las posibles correlaciones entre las características demográficas de los hablantes y sus prácticas y percepciones lingüísticas en relación con los quichuismos. La conciencia de los hablantes se medirá a través de cuestionarios y entrevistas o cuestionarios en los que se evalúe su capacidad para identificar y diferenciar los quichuismos en su léxico. Al analizar la relación entre estas variables, se busca entender cómo la presencia de préstamos lingüísticos del quichua en el español ecuatoriano afecta la conciencia de los hablantes sobre el uso de estas palabras y expresiones en su habla cotidiana. Este trabajo tiene su justificación en la importancia de comprender cómo el español en contacto con el quichua ha podido enriquecer su sistema lingüístico. Además, es fundamental para fomentar la valoración del quichua como patrimonio cultural ecuatoriano e, inclusive, proporcionará nuevas oportunidades de estudio.

Por lo tanto, este trabajo investigativo busca arrojar luz sobre la influencia del quichua en el español ecuatoriano, así como fomentar la conciencia lingüística de los hablantes respecto a los quichuismos en su vocabulario cotidiano, contribuyendo al fortalecimiento de la identidad cultural ecuatoriana y la revalorización del quichua como lengua originaria.

## **2. Metodología**

La metodología de este estudio se enmarca en la geografía lingüística particular del Ecuador y, a partir de ella, intentará recopilar datos que arrojen luz sobre los usos de quichuismos en las diferentes regiones y grupos que se tomarán en cuenta, así como los diferentes componentes actitudinales de los ecuatorianos relacionados al uso de estos préstamos lingüísticos. Las muestras son representativas para cada una de las tres regiones dialectales, a saber, costeña, andina y oriental o amazónica. Para obtener los datos antes indicados, esta investigación lleva a cabo un importante trabajo de campo que consiste en cuestionarios demográficos y de perfil lingüístico, entrevistas con los sujetos y un cuestionario de conocimiento y uso lingüístico. Previo a la participación de los voluntarios, se solicita su aprobación mediante una hoja de consentimiento informado electrónica, en donde se aclara, entre otras cosas, que las tres instancias de participación son confidenciales y que su único dato requerido es el número de celular, el cual se solicita para enviarle por ese medio los cuestionarios y el enlace a la entrevista. A cada participante se le asignó un número con el que se identifican sus instancias de participación. El protocolo de la investigación fue revisado y autorizado por el Comité Institucional para la Protección de los Seres Humanos en la Investigación de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (número de autorización 2324-140).

### **2.1. Participantes**

Los participantes del estudio son hablantes nativos del español ecuatoriano de las tres variedades lingüísticas bajo estudio; también se permitió participaciones de residentes cuya permanencia en el Ecuador es de al menos diez años; todos son mayores de 18 años. Estos

representan una variedad de edades, estratos sociales y niveles educativos para proporcionar una visión diversa y amplia del uso de los quichuismos en estas regiones.

Como mecanismo de reclutamiento y selección de los participantes, se empleó un muestreo de conveniencia, lo que sugiere que los participantes fueron reclutados en función de su disponibilidad y su disposición a participar. Sin embargo, se realizaron esfuerzos para garantizar que la muestra fuera representativa de la población más amplia de hablantes del español ecuatoriano en términos de variables demográficas y lingüísticas. Se aspiraba tener un número igual de participantes por región dialectal para contar con una representación equilibrada; la muestra final consistió en ocho participantes de la región andina o sierra, siete participantes de la región amazónica u oriental y siete participantes de la región costeña. Esto totaliza 22 participantes, sin embargo, se aclara que, para las entrevistas, la participación fue algo menor, se logró entrevistar a 19 personas en total, de los cuales siete pertenecen a la región costa, siete, a la región sierra y cinco, a la región oriental o amazónica.

Los participantes fueron contactados a través de organizaciones locales y redes sociales, y se les proporcionó información detallada sobre el propósito de la investigación, los procedimientos involucrados y sus derechos como participantes. Se solicitó a los participantes su aceptación en el respectivo consentimiento informado antes de iniciar su participación así como el respectivo consentimiento para la grabación del audio antes del inicio de la entrevista.

Para mejor visualización de la muestra con la que se trabajó, se presentan en la siguiente tabla los datos demográficos más significativos para el estudio clasificados por regiones.

Datos demográficos		Región del país					
		Costa		Sierra		Oriente	
			%		%		%
		7 participantes		8 participantes		7 participantes	
Grupo Etario	De 18 a 24 años	1	14,29%	1	12,50%	1	14,29%
	De 25 a 34 años	2	28,57%	2	25,00%	1	14,29%
	De 35 a 44 años	1	14,29%	1	12,50%	5	71,43%
	De 45 a 54 años	3	42,86%	2	25,00%	0	0,00%
	De 55 a 64 años	0	0,00%	2	25,00%	0	0,00%
Género	Femenino	3	42,86%	4	50,00%	6	85,71%
	Masculino	4	57,14%	4	50,00%	1	14,29%
Raza	Mestizo/a	5	71,43%	7	87,50%	6	85,71%
	Montubio/a	2	28,57%	0	0,00%	0	0,00%
	Indígena	0	0,00%	1	12,50%	1	14,29%
Nivel Educativo	Secundaria	0	0,00%	1	12,50%	5	71,43%
	Universitario	4	57,14%	5	62,50%	2	28,57%
	Postgrado, Maestría	3	42,86%	2	25,00%	0	0,00%
Nivel Socioeconómico / Ingresos	de \$43 a \$132	0	0,00%	2	25,00%	0	0,00%
	de \$133 a \$319	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	de \$320 a \$711	0	0,00%	2	25,00%	3	42,86%
	de \$720 a \$1954	4	57,14%	0	0,00%	0	0,00%
	de \$1955 en adelante	1	14,29%	1	12,50%	0	0,00%
	Soy estudiante, trabajador/a del hogar no remunerado/a, desempleado/a	2	28,57%	1	12,50%	3	42,86%
Ocupación	Empleado/a Sector Público	1	14,29%	0	0,00%	1	14,29%
	Empleado/a Sector Privado	2	28,57%	4	50,00%	1	14,29%
	Independiente o cuenta propia	2	28,57%	2	25,00%	1	14,29%
	Retirado/a	0	0,00%	1	12,50%	1	14,29%
	Estudiante	1	14,29%	0	0,00%	1	14,29%
	Desempleado/a	0	0,00%	1	12,50%	2	28,57%
Lengua Materna	Trabajador/a del hogar no remunerado/a	1	14,29%	0	0,00%	0	0,00%
	Español	7	100,00%	7	87,50%	6	85,71%
	Quichua	0	0,00%	1	12,50%	1	14,29%
Dominio de otras lenguas	Inglés	4	57,14%	6	75,00%	1	14,29%
	Italiano	0	0,00%	0	0,00%	2	28,57%
	Solo lengua materna, español	3	42,86%	2	25,00%	4	57,14%

Tabla 1: Características demográficas de la muestra por región.

Como observamos, los grupos etarios se encuentran en un amplio rango que va desde los 18 años de edad, momento en que se alcanza la mayoría de edad legal en el Ecuador, hasta los 64

años, con una distribución por región bastante homogénea salvo para el caso del oriente, donde la muestra es menor y el rango de edades solo va desde los 18 hasta los 44 años de edad. En cuanto al género, en costa y sierra hubo participantes masculinos y femeninos, mientras que para el oriente la participación masculina fue mayoritaria; una de las razones que contribuyó a este particular es que tres de los participantes se contactaron a través de vicariatos religiosos de la amazonía y, por ende, todos fueron hombres, las otras dos personas fueron agentes de la fuerza pública que ya se encuentran retirados y la única participante mujer, fue referida a través de uno de los participantes.

Los datos relativos a la raza de los participantes demostraron que un 90.47% de la muestra total es de origen mestizo; sin embargo, se debe aclarar que dos de los participantes de la costa indicaron ser montubios, lo cual no los separa de este grupo, ya que el montubio es un mestizo pero que vive en el campo. Interesantemente, la sierra y el oriente tuvieron la participación de un quichua hablante en cada región. El de la sierra en particular es del grupo étnico de los Otavalo mientras que el del oriente se identificó como quichua de la amazonía sin especificaciones más detalladas. Cabe mencionar que estos participantes no se escogieron, su participación fue inesperada.

En cuanto al nivel educativo, la región costa denotó niveles mayores de educación, ya que los participantes se concentraron entre universitario y postgrado o maestría. En la sierra, dos participantes llegaron hasta el nivel secundario, la mayoría, es decir, cinco participantes llegaron hasta la universidad y solo dos, a postgrado o maestría. En cuanto al oriente, cuatro de los participantes llegaron a nivel secundario y solo uno de ellos, a universidad, lo cual demuestra la población con nivel menor de escolaridad. Los rangos socioeconómicos y los relativos a la ocupación mostraron de manera general que los participantes de la costa se encuentran en mejor

posición económica con relación a los de la sierra y el oriente. Cabe mencionar, que en el oriente se encontraron más personas sin remuneración, ya sea por estudios, por desempleo o por ser trabajador del hogar no remunerado.

En cuanto a la lengua materna, un participante de la sierra y uno del oriente tienen como lengua nativa el quichua, el uno con su variante otavaleña y el otro amazónica, respectivamente. El resto de los 19 participantes, que representan el 90.47%, son de habla española como L1. El conocimiento o dominio de otras lenguas son de particular interés, ya que quienes demostraron mayor dominio de las lenguas fueron las dos personas cuya L1 es el quichua, ambos tienen alto dominio del español, ya que no tuvieron problemas para completar los cuestionarios y en las entrevistas su dominio del español fue como el de una L1. Adicionalmente, ambos hablan inglés y uno de ellos también sabe italiano y latín.

## **2.2. Materiales y procedimiento**

En cuanto a los materiales y el procedimiento, para esta investigación se implementó una serie de instrumentos de recolección de datos para recabar la información tanto cuantitativa como cualitativa. Dado que los datos no pudieron recopilarse de forma presencial, se usaron herramientas virtuales para facilitar su obtención.

El consentimiento informado, el cuestionario de perfil demográfico y el cuestionario de conocimiento y uso lingüístico, se elaboraron utilizando la herramienta *Google Forms*. Esta herramienta provee algunos beneficios en su implementación puesto que permite llegar a los participantes de manera remota, cómoda y rápida. Otro aspecto favorable al recabar información con esta herramienta es que nos proporciona visualizaciones inmediatas de los datos estadísticos, organiza lo obtenido y provee diferentes gráficas de lo recopilado. La compleción de cada uno de

los dos cuestionarios tardó aproximadamente 15 minutos. Por otra parte, como aspecto desfavorable, estos procesos virtuales evitan formar un nexo entre el investigador y los participantes; por lo tanto, al realizar la entrevista fue necesario un esfuerzo mayor y dedicado al inicio para romper el hielo y ganar familiaridad para llevar a cabo una entrevista fluída, abierta y cómoda. A propósito de esta entrevista, la misma se llevó a cabo empleando la herramienta WhatsApp, solo se grabó el audio (se omitió el uso de video para proteger la imagen del participante) y tomó aproximadamente media hora. A continuación, en las siguientes subsecciones se provee información más detallada de cada herramienta.

### **2.2.1. Cuestionario de perfil demográfico y lingüístico**

Esta herramienta fue creada para la obtención de datos primarios e importantes sobre la población meta del estudio, se presentó en un formato en línea. Se le proveyó al participante el enlace del mismo a través de su número de celular. Éste se compone de 34 preguntas abiertas, cerradas y de selección simple que abarcan diferentes aspectos de la identidad de los participantes, incluyendo su edad, género, nivel educativo, lugar de residencia, entre otros. Las primeras secciones abordan aspectos demográficos importantes como la edad, lugar de nacimiento, crianza y residencia, pertenencia étnica, nivel de escolaridad y ocupación. El cuestionario al que se hace referencia se puede encontrar en el apéndice II. Las siguientes preguntas son ejemplos de cada tipo de pregunta incluida en dicho cuestionario (llevan los mismos números que tienen en el cuestionario).

(1) ¿Cuál es su edad?

De 18 a 24 años

De 25 a 34 años

De 35 a 44 años  
De 45 a 54 años  
De 55 a 64 años  
De 65 a 74 años  
De 75 a 84 años  
Más de 84 años

Como notamos, en esta pregunta las respuestas se solicitan en rangos de edades y no en edad exacta por varias razones que favorecen el proceso y esta investigación. Primero, aportan comodidad y privacidad al participante, ya que se sabe que les resulta más cómodo no revelar datos muy personales y exactos. En segundo lugar, ayuda a tener un análisis más simplificado, ya que al agrupar las edades en rangos podremos analizar tendencias y patrones dentro de esos grupos. Esto puede resultar útil en estudios como este, donde se busca entender si existen diferencias en el uso de quichuismos y actitudes hacia ellos según las diferentes etapas de la vida de la población meta. Finalmente, los rangos le brindan mayor relevancia al estudio ya que, particularmente es más significativo identificar cuál grupo de edad (jóvenes, adultos, adultos mayores) utiliza o tiene una mayor conciencia de los quichuismos y cuáles los favorecen o no, en lugar de la edad exacta de los participantes. Los rangos de edad también aportan a este estudio experiencias generacionales importantes. Este último punto se encara con preguntas de la entrevista en las que se hace el acercamiento al participante para saber si durante su vida académica recibió algún tipo de formación sobre el quichua, hablaremos al respecto en la subsección 4.2 relativa a la discusión de los datos cualitativos de las entrevistas.

Por otro lado, este cuestionario también recopila información sobre la identidad cultural y lingüística de los participantes, preguntando sobre la lengua materna, si pertenecen a alguna comunidad indígena o si saben alguna lengua extranjera, también se toman en cuenta otros aspectos del perfil lingüístico como el conocimiento de otros idiomas, percepción de la

importancia del quichua, conocimiento de palabras de lenguas indígenas, etc. Ejemplos de estas preguntas son las que aparecen a continuación.

(10) ¿Pertenece a alguna comunidad indígena?

Sí  
No

(11) Si respondió 'sí' a la pregunta anterior, indique a qué comunidad indígena pertenece.

(19) ¿Cuál es su lengua materna?

Español  
Quichua  
Shuar  
Otra lengua indígena ecuatoriana

(20) Si respondió 'Otra' en la pregunta anterior, indique su lengua materna.

Conocer estos particulares es pertinente para esta investigación puesto que, permite hacer un enfoque en la variabilidad en el uso del lenguaje. Blas Arroyo (2005) estudia la lengua más a fondo en el contexto social y aporta a este particular ya que muestra cómo los usos lingüísticos pueden variar considerablemente en función de la identidad cultural o racial de los individuos. Así, por ejemplo, un participante que se identifique como indígena y cuya lengua materna sea el quichua podría utilizar más quichuismos en sus interacciones en español que alguien cuya lengua materna sea el español y no tiene ningún nexo con esta población. En cuanto a la conexión con la identidad y el patrimonio cultural, se entiende que para este estudio aspectos de las identidades personales y colectivas son fundamentales ya que estas pueden evidenciar alguna influencia del quichua en el español ecuatoriano. En esencia, las preguntas concernientes a la identidad cultural, racial y la lengua materna pueden brindar información esencial para entender las complejas dinámicas del uso del lenguaje y la influencia del quichua en el español de las tres regiones dialectales bajo estudio. Por otra parte, los niveles de conciencia y percepción también

varían ya que se puede pensar que alguien relacionado con el quichua tendrá posturas más favorables sobre el uso de los quichuismos.

En cuanto a la siguiente sección de esta herramienta, nos enfocamos en aspectos referentes al nivel socioeconómico. Este aspecto se considera relevante no solo por ser una medida ampliamente utilizada en estudios como este, sino porque puede mostrar alguna relación de comportamiento y actitudes incluyendo el uso de quichuismos. Labov (2006) logró establecer de manera clara la relación entre estatus socioeconómico y uso del lenguaje, si bien es cierto la obra a la que se hace referencia trata sobre la estratificación social del inglés de Nueva York, sus metodologías y conclusiones en este estudio, podrían ser relevantes para esta investigación. El ingreso de los participantes también puede reflejar ciertas realidades del contexto social y cultural de estos y nos puede ayudar a entender de mejor manera el papel del quichua en diferentes estratos socioeconómicos de la sociedad ecuatoriana. Al igual que en la pregunta uno (1) de este cuestionario, las respuestas solicitadas para esta pregunta se requieren en rangos. Con esto se favorece la simplificación del análisis de los datos ya que se pueden tratar de manera más sencilla y efectiva. Una vez más, los rasgos tendenciales son más favorables que una variedad potencial de ingresos exactos. En el contexto de este estudio, se considera mayor relevancia en saber qué grupo de ingresos utiliza más los quichuismos, en lugar del ingreso exacto de los participantes. Los rangos de ingresos pueden representar experiencias socioeconómicas similares que pueden ser más informativas para los propósitos propios de esta investigación.

En conclusión, además de trazar los perfiles demográficos de los participantes, este cuestionario también determina cuán conscientes son los participantes de que el español ecuatoriano ha sido influenciado en cierta medida por el quichua. Asimismo, los resultados de este estudio proporcionan una mejor comprensión de la influencia del quichua en las diferentes

variedades de español ecuatoriano y de cómo se percibe esta influencia entre los hablantes nativos de español en el país. Además, se espera que los resultados ayuden a promover la inclusión y revalorización del quichua en la sociedad ecuatoriana.

### **2.2.3 Cuestionario de conocimiento y uso lingüístico**

En cuanto a la herramienta de evaluación del conocimiento y uso lingüístico, la prueba presenta 16 preguntas cerradas y de selección múltiple que cubren una variedad de áreas, incluyendo identificación de palabras de origen español y quichua, selección de significados de palabras de origen quichua, pareo de imágenes con palabras de origen quichua y evaluación de la comprensión de oraciones que contienen palabras en quichua. Este se presenta mediante la herramienta *Google Forms*; los participantes hacen su intervención vía remota desde sus dispositivos personales. Este instrumento busca evaluar el nivel de familiaridad de los participantes con el lenguaje y los conceptos en ambas lenguas. Esta herramienta se divide en varias secciones, cada una de las cuales tiene un propósito específico en términos de la recopilación de datos.

- a.** Identificación de palabras de origen español y quichua: Al solicitar a los participantes que marquen las palabras de origen de la lengua enfocada en cierta pregunta, se mide cuán familiarizados están los participantes con el origen de las palabras en ambas lenguas. Esta sección proporciona información valiosa sobre el grado de conocimiento y uso de términos de ambas lenguas en la vida cotidiana de los participantes.
- b.** Identificación de imágenes: A través de la identificación de imágenes, el cuestionario mide el grado de familiaridad de los participantes con objetos, animales y alimentos típicos del Ecuador que pueden ser nombrados con palabras en ambas lenguas. Esta

sección evalúa si los participantes usan las palabras quichuas asociadas a las imágenes o las correspondientes a otra lengua.

- c. Reconocimiento de expresiones de origen quichua en oraciones: Esta sección mide la capacidad de los participantes para identificar el uso de palabras y expresiones de origen quichua dentro del contexto de las oraciones. Esto proporciona una medida de la fluidez con la que los participantes pueden reconocer y entender el uso del quichua en el habla cotidiana.
- d. Evaluación del entendimiento de oraciones: Al pedir a los participantes que identifiquen si entienden o no estas oraciones, se mide su nivel de familiaridad con ciertas expresiones o modismos ecuatorianos provenientes del quichua. Esto permite observar cuán incorporada está esta lengua ancestral en su uso cotidiano del lenguaje.
- e. Identificación del significado de palabras: Por último, al pedir a los participantes que indiquen el significado de ciertas palabras en español o quichua, esta sección del cuestionario evalúa su nivel de comprensión y conocimiento de vocabulario específico en quichua y su correlación con el español.

En general, el objetivo de este cuestionario es recopilar datos sobre el conocimiento y uso del quichua en el contexto de las variantes del español ecuatoriano bajo estudio, lo que puede proporcionar una visión valiosa sobre la influencia del quichua en el español del Ecuador producto del contacto prolongado entre estas lenguas. Para conocer con exactitud las preguntas de este instrumento, diríjase al apéndice III de este escrito. Los resultados provenientes del cuestionario se evaluaron con análisis de frecuencia y con pruebas de chi-cuadrado, para las cuales se estableció un nivel alfa de significancia estadística de  $p = .05$ .

### 2.2.3 Entrevista

La entrevista en esta investigación es un instrumento importante cuyo objetivo es obtener una perspectiva en profundidad de los participantes sobre el uso del quichua en su vida diaria y su percepción de la influencia de esta lengua en el español ecuatoriano. En este sentido, las preguntas de esta entrevista, presentadas en el apéndice IV, están diseñadas para explorar tanto el conocimiento factual de los participantes sobre la lengua quichua como sus opiniones y actitudes hacia el español y las lenguas ancestrales del Ecuador, con especial énfasis en el quichua y su impacto en los actos de habla cotidianos de los ecuatorianos. Esto ayudará a revelar no sólo la prevalencia del uso de quichuismos en el español cotidiano, sino también cómo se valora y se percibe este uso. Para ello se presentan 30 preguntas específicas y directas para conocer la información más básica de la lengua oficial del país y si el participante habla o entiende el quichua. Contiene preguntas abiertas que buscan la opinión y la reflexión sobre el uso y la importancia del quichua en la sociedad ecuatoriana y los contactos entre los participantes y personas quichua hablantes. Las preguntas se enfocan en una variedad de temas que se pueden categorizar en seis subtemas principales, cada uno de ellos con un propósito específico:

- a. Conocimiento general sobre la lengua quichua y su uso: Esta categoría de preguntas se centra en la recopilación de información básica sobre el conocimiento y la familiaridad de los participantes con la lengua quichua. Estas son esenciales para establecer una línea de base para entender cuánto sabe el participante sobre el quichua y en qué medida lo utiliza en sus actos de habla. Además, permiten entender el grado de exposición y adopción de las palabras quichuas en su comunidad y entorno social. Claros ejemplos de estas preguntas son, (1) ¿podría decirme cuál es la lengua oficial del Ecuador?, (2) ¿sabe qué es el quichua?, (3) ¿habla o entiende quichua?, etc.

- b.** Valoración y percepción sobre la lengua quichua: Las preguntas en esta categoría tratan de sondear las actitudes personales y emocionales de los participantes hacia el quichua. Esto proporciona una visión importante sobre el valor que las personas atribuyen al quichua y su percepción sobre aspectos como su belleza y atractivo en comparación con el español. Asimismo, ayudan a entender si los participantes aprecian la posibilidad de combinar ambas lenguas en su comunicación diaria, es decir, muestran sus posturas frente al uso de los quichuismos.
- c.** Lengua quichua y la identidad cultural: Tomando de ejemplo la pregunta (26) ¿Cree que el uso de palabras quichuas en el español ecuatoriano puede ser considerado un símbolo de identidad cultural del Ecuador?, podemos darnos cuenta de que esta categoría se centra en explorar la relación entre el quichua y la identidad cultural de los participantes. La lengua puede verse influenciada por la cultura; por ello se busca revelar si las personas ven el quichua como parte integral de la identidad cultural de los ecuatorianos o solo de un grupo reducido de la sociedad. Otro aspecto importante es que dentro de esta categoría de preguntas se explora si consideran que el quichua y el español deben ser lenguas co-oficiales, lo cual implica un reconocimiento igualitario de grandes magnitudes para ambas lenguas en el marco legal y social del país. Si bien es cierto que este marco de bilingüismo está alejado de la realidad, esta pregunta en particular sondea cuán apreciada es la lengua quichua en el Ecuador, aspecto que se considera importante en este estudio.
- d.** El quichua en el sistema educativo: Las preguntas en esta categoría buscan comprender las opiniones de los participantes sobre la inclusión de la enseñanza formal de esta lengua en el sistema educativo actual. Esto proporciona información relevante sobre la disposición de los participantes a apoyar la enseñanza del quichua en las escuelas, su

percepción sobre el impacto de esta medida y su opinión sobre cómo debería esto ser implementado. También proporciona datos sobre sus propias experiencias con la enseñanza del quichua durante sus vidas estudiantiles (i.e., si el quichua se enseñaba o no en las escuelas, si los programas educativos se enfocan en el español solamente o en ambas lenguas). Por ello, el haber recibido este tipo de experiencias, pudiera elevar la apreciación de las personas hacia el quichua y su uso y pudiera favorecer la idea de regresar el quichua a las aulas de clase de las escuelas.

- e. El quichua y la proyección internacional: Esta categoría se enfoca en cómo los participantes ven la proyección internacional del Ecuador en un escenario donde se promueve un mayor uso del quichua. Auscultar sobre la perspectiva de los entrevistados sobre este tema puede proporcionar información valiosa sobre cómo los participantes perciben un énfasis en el bilingüismo, español-quichua, y cómo estos ven la proyección del Ecuador en el plano internacional bajo ese posible escenario.
- f. Contacto entre las lenguas: Esta sección busca obtener datos de este importante aspecto extralingüístico para darnos a conocer si existen interacciones entre estos grupos étnicos en las diferentes regiones y qué tipo de interacción se mantiene. Esto nos puede arrojar luz sobre una posible relación entre estos contactos y el rango de conocimiento de quichuismos.

En esencia, esta entrevista contempla preguntas personales que permiten al entrevistado compartir sus propias experiencias y opiniones, lo que aporta componente actitudinal requerido para contestar una de las preguntas de investigación.

### 3. Resultados

A partir de los instrumentos mencionados en la sección 2 de Metodología, se recopilaron datos que se analizan y comparan con el fin de entender la influencia del quichua en las diferentes variedades del español ecuatoriano y cómo se percibe esta influencia entre los hablantes nativos de español en el país. El cuestionario de datos demográficos y perfil lingüístico permitió obtener información sobre las características demográficas y lingüísticas de los 22 participantes. Los datos extraídos de mayor relevancia para este estudio son los relativos a la edad, el nivel educativo, el nivel socioeconómico, la ocupación y la región de origen, los cuales se muestran en la sección 2.1. A continuación, se muestran los datos iniciales referentes al conocimiento de los participantes.

Perfil lingüístico inicial de los participantes			
Dato extraído	Región		
	Costa	Sierra	Oriente
	7 particip.	8 particip.	7 particip.
Grado de conciencia inicial de la influencia del quichua en el español ecuatoriano	3P	6P	2P
	42.85%	75.00%	28.57%
Conocimiento inicial de palabras de origen indígena	4P	6P	4P
	15	17	10
Conocimiento inicial de la procedencia quichua de las palabras indígenas mencionadas	3P	4P	3P
	42.85%	50%	42.85%

Tabla 2: Perfil lingüístico inicial de los participantes (n=22)

La tabla 2 nos indica que la región sierra es la región con mayor conocimiento y uso de quichuismos. Con un 75%, la sierra sobrepasa ampliamente a la costa, que demostró un 42.85% y al oriente, que solo mostró un 20.57% de conocimiento inicial sobre palabras quichuas. Los

participantes de la sierra mencionaron 17 palabras indígenas, seguido de la costa con 15 y el oriente solo 10 palabras. De esos participantes, los de la sierra identificaron correctamente la procedencia de las palabras mencionadas, el 50% dijo que eran quichuas mientras que en la costa y el oriente solo el 42% logró identificar apropiadamente la procedencia de las palabras.

En cuanto a la conciencia y la percepción mostrada del quichua al inicio de la investigación, los datos se presentan de la siguiente manera.

<b>Componente actitudinal inicial</b>			
<b>Dato extraído</b>	<b>Región</b>		
	<b>Costa</b>	<b>Sierra</b>	<b>Oriente</b>
	<b>7 particip.</b>	<b>8 particip.</b>	<b>7 particip.</b>
Grado de aceptación inicial de uso de palabras quichuas	2P	3P	2P
	28.57%	37%	28.57%
Postura favorable sobre la necesidad del estudio del quichua en el Ecuador	7P	5P	7P
	100%	62.50%	100%
Escala de importancia personal del quichua	<b>escala del 1 al 5</b>		
	4.29	3.37	4.43
Importancia del quichua frente a las otras lenguas indígenas del Ecuador	7P	5P	7P
	100%	62.50%	100%

Tabla 3: Actitudes iniciales de los participantes (n=22)

Observamos en la tabla 3 que la región sierra demuestra un grado mayor de aceptación de uso de quichuismos con un 37%, mientras que las regiones costa y oriente indican que solo usan quichuismos en un 28.57%. En cuanto a la postura sobre la necesidad del estudio del quichua en el Ecuador y la importancia de este frente a otras lenguas originarias del país, las regiones costa y oriente mantienen una valoración positiva del 100%, contrario a la sierra cuya postura desciende a un 62.50%. En términos de la importancia personal del tema, las escalas individuales de los

participantes, en promedio, se mantuvieron en 4.43 para el oriente, 4.29 para la costa y 3.37 para la sierra.

La prueba de conocimiento y uso lingüístico evaluó la capacidad de los participantes para reconocer las palabras de origen quichua de uso común, el conocimiento de diferentes palabras y conceptos provenientes de esta lengua, la asociación de conceptos visuales con términos de origen quichua específicos, el reconocimiento de palabras quichuas empleadas en contexto y la familiaridad con el uso de palabras en contextos. Los datos extraídos de estas pruebas proporcionan información sobre el nivel de familiaridad y uso de vocabulario quichua en la expresión oral de su variante dialectal de español ecuatoriano. A continuación, detallamos los datos extraídos del cuestionario de conocimiento y uso lingüístico.

Las tablas 4 y 5 representan los datos extraídos de dos preguntas de selección múltiple de reconocimiento de palabras. En el primer caso, los participantes debían escoger de una lista de 27 palabras, aquellas que reconocían en uso general en el Ecuador. Para la tabla 5, se les pidió a los participantes que, de la lista de 22 palabras dadas, reconocieran las de origen quichua. Cabe mencionar que, en ambos casos, todas las palabras dadas fueron de origen quichua.

Palabras en uso reconocidas		
Región	Media (/27)	Porcentual
Costa	21.57	79.89%
Sierra	19.75	73.54%
Oriente	19.89	73.15%

Tabla 4: Palabras usadas en Ecuador  
Nota: Total de 27 palabras en la lista

Palabras quichuas reconocidas		
Región	Media (/22)	Porcentual
Costa	14.71	66.88%
Sierra	11.13	50.57%
Oriente	8.71	39.61%

Tabla 5: Palabras quichuas reconocidas  
Nota: Total de 22 palabras en la lista

Notamos, a partir de la tabla 4 sobre el reconocimiento de palabras usadas en el Ecuador, que la región costa encabeza el conocimiento de quichuismos con un 79.89%, la sierra muestra

un 73.54% y el oriente, un 73.15% de reconocimiento. Se llevó a cabo una prueba de chi-cuadrado para examinar la relación entre la región y el reconocimiento de palabras quichua como parte del uso cotidiano y no generó resultados estadísticamente significativos,  $\chi^2 (2, N = 594) = 3.0, p = .22304$ . De estos resultados se logró obtener los quichuismos mejor integrados al español ecuatoriano: ñaño, papa, cóndor, morocho, reconocidas por todos los participantes, y ñeque, poncho y choclo, reconocidas por 21 de los 22 participantes. El comportamiento observado en la tabla 5, que evidencia el reconocimiento de términos explícitamente quichuas, refleja que la costa nuevamente está por encima con un 66.88%, seguido de la sierra con un 50.57% y el oriente con tan solo un 39.61%. En este caso, la prueba de chi-cuadrado que examinó la relación entre la región y el reconocimiento de palabras quichuas arrojó diferencias estadísticamente significativas,  $\chi^2 (2, N = 484) = 23.3, p < .00001$ . Para esta prueba las palabras más reconocidas fueron aquellas cuya pronunciación y escritura se aleja más del español, como kushki, guagua, shunsho, chachay, runa y tatai.

Para la siguiente categoría, los participantes hicieron la misma tarea dos veces. Para ello se emplearon dos listados de ocho palabras cada uno. Los participantes mostraron su conocimiento asociando las palabras a los conceptos, todos provenientes que quichua.

<b>Asociación de palabras quichuas y conceptos</b>		
<b>Región</b>	<b>Media (/16)</b>	<b>Porcentual</b>
Costa	7.43	92.86%
Sierra	6	75.00%
Oriente	6.38	79.69%

Tabla 6: Asociación de palabras quichuas y conceptos.  
Nota: Total de 16 palabras en la lista

En el caso de las pruebas de asociación, notamos nuevamente que la costa muestra la tasa más alta de asociación correcta entre conceptos y palabras quichuas con un 92.86%, indicando un alto nivel de familiaridad con estas palabras. El oriente se sitúa entre ambas regiones con un 79.69%, aunque más cercano al conocimiento mostrado por la sierra de un 75%, ambos significativamente más alejados de la costa. Las pruebas de chi-cuadrado realizadas para examinar la relación entre la región y la asociación de palabras quichuas y conceptos confirman que, en efecto, existen diferencias estadísticamente significativas,  $X^2(2, N = 352) = 13.3, p = .001284$ . Las palabras quichuas mejor asociadas fueron: ñaño, guagua, poncho, chuchaki, ñeque, inti, pacha, minga y kushki.

La tabla 7 muestra el desempeño de los participantes en un ejercicio de asociación entre conceptos visuales y palabras quichuas. Se les proveyó un grupo de 10 imágenes, cada una tenía tres opciones de respuesta.

Asociación de conceptos visuales y palabras quichuas		
Región	Media (/10)	Porcentual
Costa	9.71	97.14%
Sierra	8.5	85.00%
Oriente	9.14	91.43%

Tabla 7: Asociación de conceptos visuales y palabras quichuas.

Nota: Total de 10 imágenes

En el segundo caso de asociación, esta vez por imágenes, la costa nuevamente logró un porcentaje mayor de reconocimiento con un 97.14%, mostrando una alta capacidad para asociar correctamente imágenes con sus correspondientes palabras quichuas. El oriente muestra un desempeño no muy alejado del 91.43%, mientras que la sierra difiere con un 85%, indicando una menor precisión en la asociación de imágenes y palabras. La prueba de chi-cuadrado que

examina la relación entre la región y la asociación de imágenes y palabras confirma que, la sierra difiere significativamente de las otras dos regiones,  $\chi^2 (2, N = 220) = 6.69, p = .035185$ . Para esta prueba las imágenes mejor asociadas fueron: chirimoya, humita, carpa y choclo, siendo reconocidas por la totalidad de la muestra.

La tabla 8 recoge los datos sobre el reconocimiento de palabras quichuas empleadas en contexto. Los participantes escogieron oraciones donde identificaron palabras o expresiones de origen quichua.

Reconocimiento de palabras quichuas empleadas en contexto		
Región	Media (/20)	Porcentual
Costa	12	60.00%
Sierra	10.88	54.38%
Oriente	9.43	47.14%

Tabla 8: Reconocimiento de palabras quichuas empleadas en contexto.  
Nota: Total de 20 palabras

Según la tabla 8, para el ejercicio de reconocer palabras quichuas en contexto, la costa reconoce un 60%, seguido de la sierra con un 54.38% y el oriente con un 47.14%, siendo las palabras más reconocidas inti, taita, guagua y llucho. Las palabras menos reconocidas son papa y cóndor, lo que indica que para casi todos los participantes estas palabras provienen del español. Aunque los porcentajes presentan una diferencia escalonada entre las tres regiones, la prueba de chi-cuadrado que examina la relación entre la región y el reconocimiento de palabras quichua en contexto no demuestra diferencias estadísticamente significativas,  $\chi^2 (2, N = 440) = 4.68, p = .096191$ .

Finalmente, la tabla 9 concilia los datos relacionados a la comprensión de oraciones con palabras quichuas empleadas en contexto. Aquí los participantes escogieron de una lista de 20 oraciones, aquellas que ellos podían entender.

Comprensión de oraciones con palabras quichuas en contexto		
Región	Media (/20)	Porcentual
Costa	18	90.00%
Sierra	19.13	95.63%
Oriente	13.57	67.86%

Tabla 9: Comprensión de oraciones con palabras quichuas empleadas en contexto.  
Nota: Total de 20 oraciones

Según la tabla 9, en el ejercicio de entendimiento de palabras quichuas en contexto, la sierra refleja un conocimiento superior del 95.63%, seguido de cerca por la costa con un 90% y alejada de estas dos regiones, encontramos al oriente con un 67.86% de comprensión. Para esta prueba las palabras mejor comprendidas fueron: cancha, guagua, cóndor y poncho. La prueba de chi-cuadrado que examina la relación entre la región y la comprensión de palabras quichuas en contexto evidencia una diferencia estadísticamente significativa,  $X^2(2, N = 440) = 49.2, p < 0.00001$ . La sierra y la costa exceden significativamente del oriente en lo que concierne su comprensión de palabras quichuas en contexto.

#### 4. Discusión

Esta sección explora de manera más profunda los resultados en relación con las preguntas de investigación y las hipótesis planteadas al inicio, las cuales preveían diferencias significativas en la presencia, conciencia y actitudes de los quichuismos empleados en el Ecuador, basadas en

la geografía y el contacto con hablantes de quichua. La interpretación de los datos revela patrones complejos que sugieren una influencia cultural posiblemente tan determinante como la proximidad geográfica o el contacto lingüístico directo.

#### **4.1 Discusión de los datos cuantitativos de los cuestionarios**

Los datos iniciales extraídos de la tabla 2, sugieren que la región sierra tiene una mayor conciencia y conocimiento de quichuismos, lo cual es consistente con lo que se esperaba debido a su proximidad geográfica y contacto continuo con las poblaciones quichua hablantes. Sin embargo, la costa muestra una integración y conocimientos significativos, desafiando la idea de que tendría el menor conocimiento debido a la menor presencia de estas poblaciones, lo cual pudiera sugerir una exposición al quichua más significativa y relevante de lo que se pensaba. Por otra parte, la región oriental presenta el menor grado de conciencia, lo cual puede reflejar una menor exposición directa o una menor integración cultural de los quichuismos en la región. Estos niveles de conciencia y conocimiento iniciales pueden estar influenciados no solo por la proximidad geográfica, sino también por la exposición cultural y educativa, así como por factores económicos y de migración. Existe una clara variabilidad en la conciencia y el conocimiento de quichuismos entre las regiones, lo que subraya la necesidad de considerar múltiples factores al analizar la integración de préstamos lingüísticos en el español ecuatoriano.

Analizando los datos posteriores extraídos y estableciendo una comparación con los iniciales de la tabla 4, notamos que empieza a haber diferencias, ya que es la costa quien lidera el reconocimiento de palabras quichuas usadas en el Ecuador (79.89%) mientras que la sierra y el oriente muestran niveles muy similares de reconocimiento (73.54% y 73.15%, respectivamente). La prueba de chi-cuadrado muestra que no hay diferencias estadísticamente significativas en el

reconocimiento de quichuismos entre las regiones; esto implica que, aunque hay ligeras diferencias porcentuales, estas no son lo suficientemente grandes como para ser consideradas significativas desde el punto de vista estadístico. No obstante, esta falta de significancia estadística sugiere que los quichuismos están bien integrados en el léxico cotidiano en todas las regiones estudiadas. Para la siguiente prueba representada en la tabla 5, la costa continúa liderando los resultados de reconocimiento de palabras, esta vez abiertamente quichuas, seguida por la sierra y con los resultados más bajos el oriente. Estos resultados en la costa apuntan con gran probabilidad, a factores educativos y culturales ya que, junto a la sierra, son quienes reflejan los niveles más altos de educación. Esta misma relación la podemos establecer en el oriente, ya que es el grupo con menor nivel educativo dentro de la población y a su vez el que menor reconocimiento muestra. Interesantemente, la prueba de chi-cuadrado en este caso si nos arroja diferencias estadísticamente significativas, lo que refuerza la idea de variabilidad regional, esta vez más notable, en la conciencia y el reconocimiento de palabras quichuas y quichuismos, sugiriendo que los hablantes pueden usar palabras quichuas sin necesariamente ser conscientes de su origen. Por otro lado, es evidente que las palabras que mantienen características distintivas del quichua pueden ser más fácilmente identificadas como de origen quichua, incluso para hablantes que no usan la lengua o no usan estos términos cotidianamente. En ambos casos de patrones de reconocimiento, es decir, en el reconocimiento de palabras en uso y el de palabras quichuas, podemos conciliar la idea de que existe, sin lugar a duda, la influencia de otros factores adicionales tales como la educación, la exposición cultural y las dinámicas migratorias, las cuales pueden estar causando la variabilidad del reconocimiento de las palabras entre regiones, en cuyo caso, hablamos de una combinación compleja de factores socioculturales y económicos.

En lo que a los resultados de asociación se refiere, estos son los mejores resultados (i. e., puntuaciones más altas) de todas las pruebas realizadas por los participantes. Estos datos apuntan, por un lado, a una alta capacidad de reconocimiento de palabras y conceptos, así como de imágenes y palabras, pero con variabilidad entre las regiones, las cuales son estadísticamente significativas, tal y como lo reflejan las pruebas de chi-cuadrado par ambas instancias. Es decir, la conciencia de los hablantes, si bien es alta, no es uniforme. Esto evidencia una buena integración y reconocimiento de estos términos en el léxico cotidiano. También nos muestra que, la costa sigue siendo la región más consciente de estos quichuismos ya que en ambos ejercicios de asociación proporciona resultados más robustos y consistentes, insinuando una sólida integración de quichuismos en el léxico cotidiano y una alta familiaridad cultural con estos términos en la región. Sorpresivamente, el oriente obtiene mejores resultados en estas pruebas que en las anteriores, indicando una conciencia intermedia en lo que a asociación por conceptos y visuales se refiere. Esto podría reflejar una mayor exposición visual a los términos quichuas y una integración moderada de estos quichuismos en particular en esta región. En lo que a la sierra respecta, su menor desempeño en estas pruebas evidencia que, aunque hay un buen nivel de entendimiento, su conocimiento de quichuismos y la integración visual de estos quichuismos es menos robusta en esta región.

Respecto a las tablas 8 y 9, evidentemente en estas pruebas las tres regiones muestran capacidad para identificar y comprender quichuismos en contexto, lo que confirma su presencia en el vocabulario de uso cotidiano. Hay una variabilidad notable en la conciencia de los hablantes sobre los usos de quichuismos en contexto, según la que el oriente muestra menor capacidad de comprensión y reconocimiento, lo que podría reflejar diferencias en la exposición y el uso cotidiano del quichua. Basado en estos valores en cuanto a la comprensión, la sierra parece

ser la más consciente de usos en contexto, seguida por la costa; este conocimiento podría estar influenciado por factores como la educación, ya que el oriente es la región con menor nivel de escolaridad dentro de la muestra. Como podemos observar, todos estos hallazgos aportan una comprensión más profunda de la dinámica lingüística en el país y subrayan la importancia de considerar múltiples factores en el estudio de la integración de los préstamos lingüísticos.

#### **4.2 Discusión de los datos cualitativos de las entrevistas**

Por otro lado, las entrevistas exploraron el conocimiento y la experiencia de los participantes acerca de la lengua oficial del Ecuador, el español, y las lenguas ancestrales del país, con especial énfasis en el quichua y su impacto en los actos de habla cotidianos de los ecuatorianos. Las respuestas obtenidas permitieron comprender cuán conscientes son los ecuatorianos de las diferentes regiones sobre esta influencia y el uso frecuente de quichuismos en su vocabulario. Adicionalmente, mostraron su actitud frente a esta lengua y los distintos tipos de contacto que mantienen con quichua hablantes. Nos enfocaremos en mostrar el aspecto actitudinal obtenido de los participantes frente al quichua en las entrevistas.

Inicialmente, los participantes atribuyeron importancia al quichua frente a otras lenguas indígenas, en un 100% para costa y oriente, y para sierra solo en un 62.5%. Esos porcentajes fueron idénticos en cuanto a la necesidad de estudio del quichua en el Ecuador. Esas dos preguntas se hicieron nuevamente en las entrevistas y las respuestas se mantuvieron con porcentajes iguales, en el caso de costa y oriente estuvo a favor el 100% y para la sierra, solo el 71.43%, con lo que notamos que la sierra difiere en cuanto a su percepción del quichua: la imagen de esta lengua en esta región no goza de tanta aceptación como en la costa y el oriente y dicha percepción fue estable. Otras preguntas demostraron que la actitud de los participantes de

la sierra fue consistentemente negativa en comparación con las otras dos regiones. Una vez más, el 100% de la muestra en costa y oriente dijo que se debería incluir el quichua en el sistema educativo a manera de materia desde los niveles más bajos de la educación para que este conocimiento perdure en los ecuatorianos, y que los resultados de hacer esto serían ‘positivos’ en la sociedad, mientras que para la sierra el porcentaje de respuestas positivas se mantuvo en el 71.43% y dijeron que hacer esto sería irrelevante, innecesario e incluso que traería resultados negativos. En cuanto al uso de quichuismos en el Ecuador, al fomento en su uso, las opiniones fueron constante e igualitariamente a favor en costa y oriente, donde el 100% dio respuestas positivas, frente a la sierra, donde un 71.43% se mantuvo en que no era relevante ni necesario.

Adicionalmente, los participantes pudieron dar su opinión frente a cómo se escucha el quichua, si les resulta una lengua armoniosa o bonita y lo compararon con el español. Casi el 100% de los participantes en todas las regiones dijo que el español les parecía una lengua bonita. Frente al quichua las respuestas fueron diferentes; en la costa solo el 57.14% dijo que el quichua era una lengua bonita, en la sierra solo el 42% se mostró a favor de la lengua y en el oriente el 80% indicó que era bonita, siendo esta última la región que tiene en mayor estima esta lengua. Las personas en contra, en la sierra, usaron adjetivos como “grotesco” y “feo”, en la costa dijeron “poco bonita” o “rara”. Notamos que, aunque los porcentajes entre estas dos regiones no se alejan mucho, las palabras para calificar el quichua hablan tanto más que los porcentajes, denotando que, en la sierra, la percepción del quichua es la peor de las tres regiones. Por otro lado, al calificar las lenguas en paralelo, en la costa el 85% dijo que el español era más bonito que el quichua, en la sierra, el 71.43% y en el oriente, el 60%. Cabe mencionar que, aunque estos porcentajes en la sierra y el oriente pudieran parecer contradictorios frente a los resultados anteriores, en estas dos regiones hay más personas que dijeron que el quichua es más bonito que

el español, porque hay un quichua hablante en cada una de las muestras y esas dos personas sesgaron los resultados un tanto más a favor del quichua. La razón por la cual los participantes dijeron que el español les parecía una lengua más bonita fue “porque es la lengua que hablo” y, en paralelo, la respuesta de los dos quichua hablantes fue la misma.

Otro aspecto que dejó en claro el componente actitudinal frente al quichua fue la suposición de ser un país bilingüe y tener al español a la par del quichua como lenguas oficiales del Ecuador. El 100% de los costeños se mostró a favor de la idea, en el oriente aquellos a favor fueron el 80%, ya que un participante no quiso opinar al respecto. Algunos de estos participantes dijeron que hacer esto era lo correcto y que la imagen del Ecuador como país a nivel mundial mejoraría porque, entre otras cosas, se mostraría una verdadera inclusión y el respeto a la principal lengua originaria. Mientras tanto, en la sierra, solo el 57.71% dijo estar a favor de esto. Los contrarios a la idea manifestaron que “no era correcto”, “no se debe” y un participante indicó que se debería hacer un censo para conocer cuán relevante es esta población en realidad y que, si son mayoría en el país, podría hacerse, mientras tanto, “no es viable”.

#### **4.3 Confirmación de las hipótesis**

En resumen, en lo que concierne la primera hipótesis de esta investigación, estos resultados demuestran claramente que existe una influencia significativa del quichua en las tres variedades dialectales del Ecuador, con presencia de varios quichuismos comunes ya mencionados. Empero, no se confirma que la región sierra sea la que muestra mayor presencia de quichuismos, seguida por el oriente y con menor presencia en la costa. Los hallazgos demuestran que la costa es la que más quichuismos conoce y usa, seguida por la sierra y siendo el oriente la que menos uso y conocimiento mostró.

En cuanto a la segunda hipótesis, se confirma que el grado de conciencia de los hablantes sí varía por región, una vez más siendo la costa la más consciente, seguida de la sierra y luego del oriente. Por lo tanto, no se confirma con los datos que sea la variedad sierra la más consciente del uso debido al contacto continuo y mayor presencia de quichua hablantes ya que, el nivel de contacto no se confirma como un gran indicador para acrecentar uso y conocimiento de quichuismos. Sin embargo, sí podemos decir que el contacto en la costa fue significativamente más alto de lo esperado por razones de migración por comercio y trabajos ya que, en su mayoría, los quichua hablantes son artesanos o agricultores y sus labores los llevan a migrar a las áreas más densamente pobladas y con mayor nivel adquisitivo para vender sus productos. Por tal razón, no se confirma la hipótesis de que la sierra por el contacto sería la región con mayor nivel de conocimiento y uso de quichuismos, tampoco se confirma que el oriente se situaría en segundo lugar ni que la costa estaría en último lugar por ser la de menor contacto con quichua hablantes ya que, si bien es cierto que la población no cohabita con quichua hablantes de manera muy cercana como en la sierra y en el oriente, la costa demostró el más alto conocimiento y uso de quichuismos gracias al contacto prolongado en diferentes áreas de comercio.

En cuanto a los datos cualitativos y la tercera hipótesis, el componente actitudinal recopilado evidencia que la actitud de los ecuatorianos frente a los quichuismos varía entre las regiones y que, las variedades con mejor apreciación del quichua son la costa y el oriente. Respecto de los factores extralingüísticos que pudieran estar influyendo en la percepción de los hablantes con respecto a los quichuismos, no se halló evidencia suficiente de que aspectos como el nivel socioeconómico, el nivel educativo o la edad, afectaran puesto que, si bien la costa y la sierra mostraron un alto nivel educativo y socioeconómico, las opiniones son contrarias, siendo muy positivas en la costa y significativamente negativas en la sierra, y en el oriente donde se

registraron los niveles educativos y socioeconómicos más bajos, las opiniones fueron muy favorables pero no superaron las de la costa. Tampoco se halló evidencia con respecto a la edad de los participantes como un aspecto de mayor relevancia para la percepción de los hablantes.

## **5. Conclusiones**

Esta investigación se propuso explorar la influencia y conciencia del uso de quichuismos en las tres regiones dialectales del Ecuador continental: costa, sierra y oriente. Los resultados obtenidos desafían algunas de las suposiciones iniciales, proporcionando una comprensión más amplia de la dinámica lingüística y cultural de los ecuatorianos; adicionalmente, proporcionan nuevas y diversas oportunidades de estudio para ampliar esta investigación o iniciar estudios desde nuevas perspectivas.

Contrariamente a lo anticipado, los hallazgos demuestran que los participantes de la costa poseen el mayor conocimiento y uso de quichuismos, superando incluso a la sierra, que tradicionalmente se considera el epicentro del quichua en el Ecuador. Esto sugiere que factores extralingüísticos como la migración interna y el comercio pueden haber intensificado el contacto con el quichua en la costa, incrementando así la exposición a esta lengua y el uso de quichuismos. En cuanto al oriente, aunque se esperaba que ocupara un lugar intermedio en términos de familiaridad con quichuismos debido a la presencia significativa de comunidades indígenas, los resultados indican que es la región con el menor reconocimiento y comprensión de estos. Sin embargo, debemos destacar como debilidad de este estudio la muestra. Al momento de realizar esta investigación, el Ecuador se encontraba atravesando una crisis energética que dificultó conseguir participantes ya que los recortes energéticos resultaron en acceso limitado al internet y señal pobre. Adicionalmente, la muestra no fue la misma en todas las regiones, siendo

la población del oriente la más difícil de acceder y, por lo tanto, la muestra fue menor que en las otras dos regiones.

Respecto a la conciencia del origen de las palabras usadas en el habla cotidiana, los datos revelaron que, si bien el uso de quichuismos es alto, la conciencia de su origen es variable, siendo más alta en la costa que en las otras regiones. Este hallazgo refuta la hipótesis que preveía que la sierra sería la región con mayor conciencia debido a un contacto continuo y directo con hablantes del quichua. Desde el punto de vista cualitativo, las actitudes hacia el quichua varían significativamente entre las regiones, con la costa y el oriente mostrando una mayor apreciación por esta lengua en comparación con la sierra, donde las actitudes tienden a ser evidentemente menos favorables. Este aspecto resalta cómo los factores culturales y las actitudes personales pueden influir en la percepción y valoración de una lengua indígena dentro del contexto plurilingüístico y multicultural del Ecuador.

En conclusión, mientras que el quichua siga coexistiendo con el español y sea parte de este interesante panorama lingüístico ecuatoriano, los patrones de uso y la conciencia de su presencia no se distribuirán uniformemente a través de las regiones. Basado en los hallazgos, tampoco estarán únicamente condicionadas por la proximidad geográfica a las zonas de quichua hablantes. Los resultados de este estudio enfatizan la complejidad del paisaje lingüístico en el Ecuador y subrayan la necesidad de políticas lingüísticas y educativas que reconozcan y fomenten esta diversidad dentro del país, también abren la puerta para nuevas y más diversas propuestas de investigación dentro de este campo tan desestimado en el Ecuador. Por lo tanto, a pesar de no haber confirmado en su totalidad las hipótesis de la investigación, no cabe duda de que este ha sido un aporte significativo dentro del campo de la lingüística en el Ecuador.

## Referencias

- Carbajal Solís, V. C. (2004). *Determinación de la frontera dialectal del quechua ayacuchano y cuzqueño en el Departamento de Apurímac*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Catta, J. (1994). *Gramática del quichua ecuatoriano* (3era ed.). Ediciones Abya-Yala.
- Cieza de León, P. d. (2005). *Crónica del Perú: el señorío de los Incas*. Fundación Biblioteca Ayacucho.
- Constitución de la República del Ecuador. (2008). Ecuador.  
<https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/2565/6/UPS-QT00731.pdf>
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua en contexto social*. Cátedra.
- Dea, S. (2006). *Diccionario Kichwa - Castellano* (1era ed.). Unicef.
- Estrella Santos, A. T. (2007). *Estudio del léxico del Ecuador*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Grimm, J. M. (1896). *La lengua Quichua, dialecto de la República del Ecuador*. B. Herder Librero - Editor pontificio.
- Guzmán, M. (1920). *Gramática de la lengua quichua: dialecto del Ecuador*. Prensa Católica.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Ediciones Abya-Yala.
- Haboud, M. (2005, diciembre). *Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real: Bilingüismo y contacto en el mundo andino*. [oralidadmodernidad.org](http://oralidadmodernidad.org).

[https://oralidadmodernidad.org/cargas/OM\\_Quichuaecuadorianoentreelpodersimbl  
icoyelpoderreal2005.pdf](https://oralidadmodernidad.org/cargas/OM_Quichuaecuadorianoentreelpodersimbl<br/>icoyelpoderreal2005.pdf)

Hyltenstam, K. & Obler, L. K. (1986). *Bilingualism Across the Lifespan: Aspects of acquisition, Maturity, and Loss*. Cambridge University Press.

Itier, C. (2021). *La formación del quechua ecuatoriano: una nueva hipótesis*, *Lexis*, 45(2), 659-690 ed.). <https://dx.doi.org/10.18800/lexis.202102.005>

Kowii Maldonado, A. (2013). *Visibilización del Kichwa: Políticas Lingüísticas en el Ecuador*. Universidad Andina Simón Bolívar.

Labov, William. (2006). *The Social Stratification of English in New York City* (2da ed.). Cambridge University Press.

Leontieva, E. S. (2016). Características de la lengua española en Ecuador. En *Colección de artículos científicos* (pp. 740-745). *Lenguas Extranjeras y Comunicación Intercultural*. Universidad Estatal de Gzhel, Rusia.

Meyers, A. (1998). *Los Incas en el Ecuador: análisis de los restos materiales*. Banco Central del Ecuador.

Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford University Press.

Muysken, Pieter (1997). "Media Lengua", in Thomason, Sarah G. *Contact languages: a wider perspective Amsterdam: John Benjamins* (pp. 365-426).

Ortiz Arellano, G. (2001). *El quichua en el Ecuador: ensayo histórico-lingüístico*. Ediciones Abya-Yala.

Palacios Alcaine, A. (2005). *La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano*. Universidad Autónoma de Madrid.

- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario*. Accedido el 18 de abril de 2023. <https://dle.rae.es>
- Sánchez Ramos, F. (2012). La cosmovisión quichua en Ecuador: una perspectiva para la economía solidaria del Buen Vivir. En *Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe*, UNAM (Cuadernos Americanos).
- Santacruz, R. (2009). *Diccionario Kichwa Castellano*. Ministerio de Educación del Ecuador.
- Thomason, S. G. (2001). Language Contact: An Introduction. *The Routledge Handbook of Spanish Dialectology* (1ra ed.). Routledge.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Mouton Publishers.

## Apéndice I: Hoja de Consentimiento informado versión online

### Consentimiento informado de la investigación: "Los idiomas del Ecuador"

Usted está invitado a participar de una investigación con el objetivo de obtener información sobre el uso del español y el quichua en el Ecuador. Este proyecto es realizado por Janethsi E. Ostaíza Cedeño, aspirante al título de Magister en Lingüística en la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras y cuenta con la supervisión de la Dra. Rosa Guzzardo Tamargo, Catedrática del Programa Graduado de Lingüística de la universidad y recinto mencionados.

Ha sido seleccionado como participante ya que cumple con los siguientes requisitos:

- (1) Ser mayor de edad en Ecuador, es decir, tener 18 años o más,
- (2) ser ecuatoriano o residente del Ecuador por más de 10 años,
- (3) ser de o residir en una de estas tres regiones: sierra, costa u oriente.

Se espera que en esta investigación participen alrededor de 75 personas de las regiones costa, sierra y oriente del Ecuador, es decir, 25 por cada región.

Si acepta colaborar en esta investigación, completará tres tareas:

- (1) un cuestionario de datos demográficos y perfil lingüístico (10-15 minutos),
- (2) cuestionario de conocimiento y uso lingüístico (10-15 minutos),
- (3) conversación sobre las lenguas del Ecuador (20-30 minutos).

Las tareas se completarán en línea. Para la conversación, será necesario hacer una grabación de audio, que luego será transcrita. En total se estima que su participación no excederá de 1 hora.

No hay respuestas correctas ni incorrectas. Todas sus opiniones son valiosas para la investigación.

**Riesgos y beneficios:** Los riesgos o incomodidades asociados a este estudio serán mínimos, tal como la incomodidad que pueda sentir al responder preguntas para cualquier otro cuestionario que haya tenido que completar. No se le pedirá descargar ninguna aplicación que conlleve un costo adicional para usted, sin embargo, es posible que tenga cargos por el uso de datos móviles al abrir los enlaces con los cuestionarios o al momento de la entrevista. Le exhortamos a conectarse a una red wifi para evitar cargos adicionales. De igual forma, le informamos que esta investigación no conlleva beneficios directos para los participantes.

**Confidencialidad:** Su identidad se mantendrá protegida, para lo cual le solicitaremos que en los cuestionarios utilice únicamente su número de celular como código de participante; el mismo debe escribirlo en las 3 instancias de su participación y lo utilizaremos con el propósito de enviarle los links a los cuestionarios y la entrevista. Al presentar los resultados del estudio no se divulgará información identificable.

Los datos crudos e información recopilada serán manejados únicamente por la titular de esta investigación y su supervisora de investigación, la Dra. Rosa Guzzardo Tamargo, catedrática de la Universidad de Puerto Rico.

Oficiales de esta entidad educativa o de agencias federales responsables por la integridad en la investigación, podrían requerir los datos obtenidos en este estudio, incluyendo este documento.

La información que comparta electrónicamente en el dispositivo (computadora, celular u otro) o plataforma que utilice puede ser intervenida o revisada por terceras personas. Estas personas pueden tener acceso legítimo o ilegítimo al dispositivo y a su contenido como un familiar, patrono, hackers, intrusos o piratas informáticos, etc. Además, en el dispositivo que utilice puede quedar registro de la información que acceda o envíe electrónicamente.

Los documentos, materiales o datos crudos obtenidos en esta investigación, serán almacenados momentáneamente en la computadora del titular de esta investigación para luego ser almacenados en la nube virtual para su protección. Estos datos crudos serán conservados por un período de 3 años luego de finalizada la investigación. Transcurrido este tiempo los datos crudos serán eliminados. Los datos resumidos por la investigadora principal se conservarán permanentemente para ser utilizados en futuras investigaciones. Además, existe la posibilidad de que sean compartidos con otros investigadores, en cuyo caso, se compartirán bajo un estricto acuerdo de confidencialidad y sin divulgar la identidad de los participantes.

**Derechos:** Si ha leído este documento y está de acuerdo con participar, por favor, entienda que su participación es libre y voluntaria y que tiene derecho a retirarse de la investigación cuando lo desee o incluso a abstenerse de participar sin que por ello usted sufra algún tipo de penalidad o agravio. También tiene derecho a no contestar alguna pregunta que le incomode. Si no desea completar algún cuestionario, simplemente cierre el enlace o la pantalla en la que se encuentra. Además, tiene derecho a grabar la hoja informativa en su computadora o a imprimirla, si así lo desea.

De tener preguntas o dudas sobre esta investigación, comuníquese con Janethsi Ostaíza Cedeño al +1-787-414-7771 o escriba al email [janethsi.ostaiza@upr.edu](mailto:janethsi.ostaiza@upr.edu), o con la supervisora de la investigación, Dra. Rosa Guzzardo Tamargo a su email [rosa.guzzardo@upr.edu](mailto:rosa.guzzardo@upr.edu).

Si tiene preguntas sobre sus derechos como participante o alguna queja o reclamo en relacionada a su participación en este estudio, comuníquese con la Oficial de Cumplimiento del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, al teléfono 787-764-0000, extensión 86773 o a [cipshi.degi@upr.edu](mailto:cipshi.degi@upr.edu).

Si indica estar de acuerdo con este documento, significa que decidió participar en esta investigación después de leer y discutir la información presentada en esta hoja de consentimiento y que recibió copia de este documento.

Última versión: 19/03/2024

**He leído**

Sí acepto participar y estoy de acuerdo.

No acepto participar

Si aceptó participar, por favor, escriba su número de celular para enviarle los enlaces a los cuestionarios a su cuenta de WhatsApp.

---

## Apéndice II: Cuestionario de datos demográficos y perfil lingüístico

Este formulario tiene como objetivo determinar el perfil demográfico y lingüístico de los participantes.

Los datos que provea en este cuestionario son confidenciales. Por favor, escriba su número de celular.

---

1. ¿Cuál es su edad?

- De 18 a 24 años
- De 25 a 34 años
- De 35 a 44 años
- De 45 a 54 años
- De 55 a 64 años
- De 65 a 74 años
- De 75 años a 84 años
- Más de 84 años

2. ¿Nació en Ecuador?

- Sí
- No

3. ¿Fue criado en Ecuador?

- Sí
- No

4. Si respondió 'no' a la pregunta anterior, indique dónde fue criado.

5. ¿De qué región del país es usted?

- Costa
- Sierra
- Oriente o Amazonía

6. ¿De qué Provincia es usted?

7. ¿De qué ciudad es usted?

8. ¿En qué ciudad vive actualmente?

9. ¿Cómo se identifica según su cultura y costumbres?

- Indígena
- Afroecuatoriano/a, Afrodescendiente
- Mulato/a
- Montubio/a
- Mestizo/a
- Blanco/a
- Asiático/a descendiente
- Otro/a

10. ¿Pertenece a alguna comunidad indígena?

- Sí
- No

11. Si respondió 'sí' a la pregunta anterior, indique a qué comunidad indígena pertenece.

12. ¿Cuál es su género?

13. ¿Cuál es su estado civil?

- Soltero /a
- Casado /a
- Divorciado /a
- Separado /a
- Viudo /a

14 ¿Cuál es su nivel de escolaridad?

- Primaria
- Secundaria
- Universitario
- Postgrado, Maestría
- Doctorado
- Estudios Técnicos u oficios
- Ninguno

15. ¿Cuál es su ocupación actual?

- Estudiante
- Empleado/a Sector Público
- Empleado/a Sector Privado
- Jornalero/a o Peón
- Independiente o por cuenta propia
- Trabajador/a del hogar no remunerado/a
- Retirado/a
- Desempleado/a

16. Indique el rango de sus ingresos mensuales\*

- De \$43 a \$132
- De \$133 a \$319
- De \$320 a \$711
- De \$720 a 1954
- De \$1955 en adelante
- Soy estudiante, trabajador/a del hogar no remunerado/a, desempleado/a

17. ¿Cuántos miembros viven en su casa?

18. Indique el tipo de movilización que usa regularmente.

- Bus
- Taxi
- Carro propio
- Moto
- Bicicleta

19. ¿Cuál es su lengua materna?

- Español
- Quichua
- Shuar
- Otra lengua indígena ecuatoriana

20. Si respondió 'Otra' en la pregunta anterior, indique su lengua materna.

21. Aparte de su lengua materna, ¿sabe alguna otra lengua extranjera?

- Sí
- No

22. Si respondió 'sí' en la pregunta anterior, ¿qué otra lengua sabe?

23. Indique su nivel de dominio de la lengua extranjera para cada una de las destrezas siguientes.

Use la escala del 1 al 5, donde 1 es bajo y 5 es alto.

	1	2	3	4	5
Habla	<input type="checkbox"/>				
Lectura	<input type="checkbox"/>				
Escritura	<input type="checkbox"/>				
Comprensión	<input type="checkbox"/>				

24. ¿De qué manera aprendió ese idioma extranjero?

- Casa
- Escuela
- Comunidad
- Estudio formal del idioma

25. ¿Cree usted que alguna lengua indígena ha influenciado el vocabulario de uso diario de los ecuatorianos?

Sí  
 No

26. Si respondió 'Sí' a la pregunta anterior, indique el nombre de la lengua indígena.

27. ¿Conoce algunas palabras indígenas?

Sí  
 No  
 Tal vez

28. Si respondió 'Sí' a la pregunta anterior, mencione algunas de las palabras indígenas que conoce.

29. ¿Utiliza usted palabras indígenas en su vocabulario frecuente?

Sí  
 No  
 Tal vez

30. ¿Sabe de qué lengua indígena provienen?

Sí  
 No

31. Si respondió 'Sí' a la pregunta anterior, indique el nombre de la lengua indígena.

32. ¿Cree usted que es importante que aprendamos, en alguna medida, alguna de las lenguas indígenas de nuestro país?

Sí

\_\_\_ No  
\_\_\_ Tal vez

33. ¿Cuánta importancia tendría para usted este tema?

Poca	1	2	3	4	5	Mucha
	—	—	—	—	—	

34. ¿Qué lengua indígena ecuatoriana cree que debemos aprender?

### **Apéndice III:** Cuestionario de conocimiento y uso lingüístico

Por favor, responda las siguientes preguntas de conocimiento y uso lingüístico.

No hay respuestas correctas o incorrectas. Todas sus opiniones son valiosas para la investigación.

Los datos que provea en esta prueba son confidenciales. Por favor, escriba su número de teléfono celular \_\_\_\_\_

1. Marque las palabras que se usan en el Ecuador.

Irqui  
Poncho  
Alpaca  
Apañar  
Caucho  
Wambra  
Cóndor  
Chacra  
Llama  
Ñeque  
Ñaño  
Morocho  
Quinoa / Quinoa  
Guano  
Pucho  
Humita  
Puma  
Mate  
Choclo  
Guacharo, guacho  
Soroche  
Coca  
Papa  
Chullo  
Vicuña  
Cancha

## Yapa/Llapa/Ñapa

2. Indique el significado de las siguientes palabras: \*

borracho   bebida   hermano   sin padres   fuerza   recoger   abrigo   Mal de altura

Ñaño			x				
Ñeque					x		
Guacharo				x			
Chuchaqui	x						
Poncho						x	
Morocho		x					
Apañar					x		
Soroche							x

NOTA: Se incluye respuesta para ejemplificar la acción que debe tomar el participante.

3. Indique el nombre de esta fruta.



Chirimoya  
Pera  
Guanábana

4. Indique el nombre por el que conoce este alimento.



Tamal  
Humita  
Bollo

5. Indique el nombre por el que conoce el siguiente objeto.



- Carpa
- Toldo
- Caseta

6. Indique el nombre que usa para lo siguiente



- Jojoto
- Choclo
- Elote

7. Indique el nombre correcto



- Cancha
- Estadio
- Campo

8. Indique el nombre correcto



Águila  
Cóndor  
Buitre

9. Indique el nombre correcto



Llama  
Alpaca  
Vicuña

10. Indique el nombre correcto



Tigrillo  
Puma  
Leona

11. Indique el nombre correcto



Papa  
Patata  
Camote

12. Indique el nombre correcto



Canasta  
Higuera  
Mate

13. Seleccione las palabras que son de origen quichua\*

- Shunsho
- Minga
- Tatai
- Chachay
- Chaspar
- Pampa
- Llama
- Musha
- Huasca
- Nanay
- Kushki
- Chuchaqui
- Alpaca
- Pacha
- Cónдор
- Quinoa
- Tambo
- Runa
- Ñeque
- Llucho
- Güagüa
- Coca

14. Indique el significado de las siguientes palabras:

Niño Grano Sol Dinero Planicie Papá Limpieza grupal Tierra

Kushki				x				
Guagua	x							
Pacha								x
Inti			x					
Taita						x		
Pampa					x			
Poroto		x						
Minga							x	

NOTA: Se incluyen las respuestas para ejemplificar la acción que debe realizar el participante.

15. Marque las oraciones donde encuentra palabras o expresiones quichuas.

- Mi mami me tejió un poncho hermoso.
- Este domingo haremos una minga comunal.
- Apañá la hoja que está en el piso, por favor.
- El mate sirve para hacer matianchos.
- La hoja de coca alivia el soroche.
- Los porotos no me caen bien.
- Mario tiene harto ñeque.
- Me gusta mucho el choelo asado.
- ¡A correr que todo es pampa!
- Las llantas están hechas de caucho.
- El cóndor es nuestra ave nacional.
- La alpaca, la vicuña y la llama son parientes.
- ¡Taita Dios, que desgracia!
- Hoy haremos puré de papas.
- Los Incas adoraban al dios Inti.
- La cancha está libre y podemos ir a jugar.
- La quena está bien afinada.
- Mi prima y mi ñaña se parecen.
- Emmanuel salió llucho de la piscina.
- El guagua tiene hambre.

16. Indique si entiende las siguientes oraciones

Sí

No

Los Incas adoraban al dios Inti.  
Emmanuel salió llucho de la piscina.  
La cancha está libre y podemos ir a jugar.  
El mate sirve para hacer matianchos.  
¡A correr que todo es pampa!  
Los porotos no me caen bien.  
La alpaca, la vicuña y la llama son parientes.  
La hoja de coca alivia el soroche.  
El guagua tiene hambre.  
Mi mami me tejió un poncho hermoso.  
¡Taitita Dios!, ¡Taita Dios!  
Mario tiene hartito ñeque.  
Me gusta mucho el choclo asado.  
Este domingo haremos una minga comunal.  
Las llantas están hechas de caucho.  
Apaña la hoja que está en el piso, por favor.  
Hoy haremos puré de papas.  
Mi prima y mi ñaña se parecen.  
El cóndor es nuestra ave nacional.  
La quena está bien afinada.

## Apéndice IV: Lista de preguntas guía de la conversación

**Instrucciones previas al inicio de la entrevista:** Antes de iniciar solicitaré que apague la cámara de su dispositivo para proteger su identidad y mantener la confidencialidad en esta investigación. Le pediré su autorización para grabar el audio de esta conversación. Si está de acuerdo, deberá decírmelo de forma clara y explícita.

Hágame saber si desea detener la charla o no desea responder alguna pregunta.

Sepa que no hay respuesta correctas o incorrectas. Todas sus opiniones son valiosas para la investigación

¿Está de acuerdo en que el audio de esta entrevista sea grabado?

Por favor, deme su número de teléfono celular \_\_\_\_\_

¿Desea que durante la entrevista lo trate de usted o prefiere que lo tutee?

1. ¿Podría decirme cuál es la lengua oficial del Ecuador?
2. ¿Sabes qué es el quichua? Abunde en su respuesta.
3. ¿Habla o entiende Quichua?
4. ¿Puede mencionar nuestras lenguas ancestrales?
5. Según su criterio, ¿cuál es nuestra lengua ancestral/indígena más importante y por qué?
6. ¿Sabe cuáles son los idiomas oficiales de relación intercultural del Ecuador? ¿Podría mencionarlos?
7. ¿Cree que el uso de palabras quichuas en el español ecuatoriano es importante? ¿Por qué?
8. ¿Piensa que deberíamos fomentar el uso de palabras quichuas en nuestra habla cotidiana?  
¿Por qué?

9. ¿Qué opina de poder hablar una mezcla entre el quichua y el español en nuestra habla cotidiana?
10. ¿Podría mencionar algunas palabras que use comúnmente y que provienen del quichua?
11. En su comunidad, entorno social y familiar, ¿otras personas emplean esas palabras de manera común?
12. ¿Ha notado algún cambio en la cantidad de uso de estas palabras quichuas en los últimos años en su comunidad?
13. ¿Cree que sea posible que existan palabras quichuas que se usan en todo el mundo hispanohablante? ¿Sí, no y por qué?
14. Durante su vida estudiantil, ¿recuerda haber recibido clases de quichua? ¿En qué contexto y con qué frecuencia?
15. ¿Cree que debería enseñarse quichua en las escuelas actualmente? ¿Por qué sí o por qué no?
16. ¿Cómo cree que debería ser la enseñanza del quichua en el Ecuador para que el conocimiento de esta lengua perdure en todos los ecuatorianos?
17. Adicional a la enseñanza del quichua en el sistema escolar, ¿qué otra medida cree que se debería tomar para promover el aprendizaje y uso del quichua en nuestra sociedad?
18. ¿Qué efectos cree que tendría en nuestra sociedad incluir el quichua en el sistema escolar?
19. ¿Cree que el quichua tiene la misma relevancia en todo el país? ¿O varía de región en región?
20. ¿Cuál es la relevancia del quichua en su región o provincia?
21. ¿Cuán relevante es el quichua para usted?

22. ¿Cuál es su opinión sobre la inclusión de palabras quichuas en los medios de comunicación, prensa y publicidad?
23. ¿Cree que el quichua es una lengua bonita?
24. ¿Cree que el español es una lengua bonita?
25. Entre el quichua y el español, ¿cuál de las dos le resulta una lengua más agradable o bonita?
26. ¿Cree que el uso de palabras quichuas en el español ecuatoriano puede ser considerado un símbolo de identidad cultural del Ecuador?
27. ¿Cree que el quichua y el español deberían ser a la par nuestros dos idiomas oficiales? Sí o no, ¿por qué?
28. ¿Cómo cree que nos verían a nivel mundial si el Ecuador fuera una nación bilingüe con igual uso y conocimiento del español y el quichua?
29. ¿Tiene usted contacto con quichua hablantes?
30. ¿En qué contexto se da el contacto? ¿Turístico, comercial, social? Hábleme un poco al respecto, por favor.

**Permiso final:** Agradezco su tiempo, y la información que ha proporcionado para esta investigación. Debo informarle que el tema completo de esta Tesis es bastante más focalizado de lo que se le informó al inicio en la hoja de consentimiento informado. El tema completo de la tesis es: **Impacto del quichua en el español ecuatoriano: ¿cuán conscientes son los hablantes de su uso cotidiano?**

**Luego de saber esto, ¿desea continuar participando de la investigación?**